
Elena Dal Maso

¿*Coger con las manos en la masa* es una locución o una colocación?

Propuesta para la lematización de las secuencias *verbo + locución adverbial* en un diccionario fraseológico digital del español y del italiano

Abstract: This article aims at presenting a lexicographical proposal focused on Spanish expressions that are made up of a verb and an adverbial idiom (e.g. *dormir a pierna suelta*, *estar hasta los pelos*, *luchar/defender a brazo partido*, *reír a mandíbula batiente* and *ver/mirar con buenos ojos*). These polylexical units have been defined by several linguists as *complex collocations* (e.g. Barrios Rodríguez 2015; García-Page Sánchez 2004, 2013; Koike 2001, 2005; Penadés Martínez 2017). Monolingual and bilingual dictionaries, as well as dictionaries of idioms, have managed these units in different ways. In fact, they are sometimes labelled as verbal idioms, and other times as adverbial ones.

Considering these facts, this paper proposes a taxonomy for the *Diccionario fraseológico multilingüe digital (DFMD)*, a digital multilingual dictionary of idioms currently being compiled at the Ca' Foscari University of Venice. Our proposal is based on the comparison between the lexicographical data currently available on the one hand, and the information that can be obtained from the academic corpus *CORPES XXI* on the other. As a result of this comparison, we identify four classes of possible relations between adverbial idioms and verbs that precede them. For each of these relationships, we suggest an *ad hoc* lemmatization, the purpose of which is to encourage the development of users' phraseological competence by providing them with clear, reliable and easy-to-use information.

As a result, in the following sections we introduce, firstly, the state of the art concerning complex collocations (Section 1) and, secondly, the corpus collected and the parameters adopted for its selection and analysis (Section 2). Later, we describe our lexicographical proposal and its application to the *DFMD* by offering some examples of records for the Spanish-Italian / Italian-Spanish repertoire (Section 3). Finally, we infer some conclusions and food for thought for future investigations (Section 4).

Keywords: idioms, collocations, bilingual phraseography, functional equivalence, digital humanities

1 Introducción¹

El presente artículo se centra en la representación lexicográfica de aquellas secuencias fijas de palabras que contienen un verbo y, tras este, una locución adverbial, es decir, un sintagma prepositivo que guarda “cierta relación con la categoría gramatical de adverbio” (Corpas Pastor 1996: 99):² este es el caso, por ejemplo, de *dormir a pierna suelta, estar hasta los pelos, luchar/defender a brazo partido, reír a mandíbula batiente y ver/mirar con buenos ojos*.

En el actual panorama de estudios enfocados en la fraseología española, dichas secuencias suelen ubicarse en el conjunto de las *colocaciones complejas*, esto es, colocaciones caracterizadas por la presencia de un constituyente que “no es una palabra sino una unidad léxica compuesta por más de una palabra (locución)” (Koike 2001: 55).³ Esta postura, compartida por numerosos autores (Barrios Rodríguez 2015; García-Page Sánchez 2004, 2013; Penadés Martínez 2017 entre otros), se justifica en gran medida a partir del significado semiidiomático que presentan las expresiones consideradas, resultante de la unión de un componente, el verbo, que mantiene su significado literal, y de otro elemento, la locución adverbial, que transmite un significado figurado.

Aun así, persisten dudas sobre el límite entre locuciones y colocaciones y, por consiguiente, sobre la fiabilidad de criterios como el que se acaba de exponer: el mismo García-Page Sánchez (2013: 479) se declara en contra de “la progresiva y creciente tendencia a desarticular antiguas locuciones verbales basándose únicamente en el argumento de la transparencia semántica del predicado verbal” y, apoyándose en la convicción de que en unidades como *andarse con ojo, empezar de cero, saber de buena tinta y tener a raya* el verbo es un “constituyente fijo e ineludible” que ha acompañado constantemente a la locución adverbial, no duda en definir dichas combinaciones como locuciones verbales (García-Page

¹ El trabajo que se ilustra en este artículo se inserta en el proyecto de investigación *Diccionario fraseológico multilingüe digital (DFMD)*. Dicho proyecto se ha concebido inicialmente en el marco del proyecto *El discurso repetido: análisis cognitivo, contrastivo, traductivo e histórico-cultural de las unidades fraseológicas* de la Universidad de Verona y se ha afianzado sucesivamente en la Universidad Ca' Foscari de Venecia, tras el reconocimiento ministerial del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati como “Dipartimento di Eccellenza 2018-2022” en el ámbito de una convocatoria del Ministerio italiano de Educación, Universidad e Investigación.

² De acuerdo con la estudiosa (1996: 101), el conjunto de las locuciones adverbiales también abarca, desde el punto de vista estructural, unidades con un núcleo adverbial (p. ej., *aquí mismo*) y locuciones sustantivas (como *patas arriba*).

³ Para designar dichas combinaciones, García-Page Sánchez (2013) emplea la voz *colocaciones léxicas con locuciones adverbiales integradas*.

Sánchez 2013: 480).⁴ Pamies Bertrán (2016: 100–101), por su parte, opta por evitar la creación de una categoría intermedia –la de las colocaciones complejas, en la propuesta de Koike (2001, 2005)– entre las locuciones y las colocaciones y propone, en cambio, explicar secuencias como *it. sparare a bruciapelo* (esp. *disparar a quemarropa/bocajarro*) como el resultado de un proceso de *imbricación recursiva*, que consiste en la posibilidad de incluir una unidad dentro de otra:

Questo dilemma potrebbe essere evitato senza aggiungere nessuna nuova categoria se si considerasse che, in generale, due unità fraseologiche possono includersi l'un l'altra, allo stesso modo che, in sintassi, un sintagma nominale può contenere un altro sintagma nominale. [...] se due lessemi possono funzionare come uno soltanto, anche due fraseologismi potrebbero funzionare come se fossero uno solo. (Pamies Bertrán 2016: 100–101)

Si la clasificación teórica de las secuencias *verbo + locución adverbial* sigue representando un reto aún por solucionar, la incorporación de dichas unidades en los productos lexicográficos tampoco puede considerarse exenta de vacilaciones.⁵ Efectivamente, la consulta de algunos diccionarios monolingües generales de referencia revela un tratamiento no del todo sistemático de estos fraseologismos, caracterizado por la alternancia entre dos tendencias: la primera, adoptada más corrientemente, consiste en incluir como sublemas las locuciones adverbiales –acompañadas, eso sí, de muestras de uso en las que se documentan junto con los verbos más frecuentemente asociados a ellas–; la segunda, por el contrario, se concreta en la inserción de sublemas constituidos por las secuencias completas *verbo + locución verbal*. Compárense a modo de ejemplo, las dos series de entradas que se ofrecen a continuación, ambas procedentes del *DLE* (RAE 2014, v. 23.5):

(1) **a pierna suelta**

1. loc. adv. coloq. Sin preocupación, tranquilamente. *Dormir a pierna suelta.*

con las manos en la masa

1. loc. adv. coloq. En el momento de estar haciendo algo. *Cogieron al ladrón con las manos en la masa. Está con las manos en la masa.*

hasta el cuello

1. loc. adv. coloq. del todo. *Se metió hasta el cuello en aquel turbio asunto.*

⁴ Por el contrario, secuencias como *llover a cántaros* o *escribir a vuelapluma* serían, según el estudiioso, colocaciones complejas, puesto que contienen grupos prepositivos “que pueden funcionar como locución adverbial autónoma” (García-Page Sánchez 2013: 486).

⁵ Véanse, a este respecto, García-Page Sánchez (2004, 2013).

(2) **estar alguien hasta los pelos**

1. loc. verb. coloq. Estar harto o cansado de otra persona o de algún asunto.

hablar por los codos

1. loc. verb. coloq. Hablar demasiado.

mirar con buenos ojos a alguien o algo

1. loc. verb. Mirarlo con afición o cariño.

La adopción de ambas estrategias de lematización también se observa en el *DUE* (Moliner 2007, 3.^a ed.), donde se registran con frecuencia tanto la locución adverbial como las eventuales secuencias verbales que la contienen (3). No obstante, en la microestructura de algunos lemas aparece solamente la locución adverbial (4) o la secuencia *verbo + locución adverbial* (5):

(3) **a pierna suelta [o tendida]** Con completa *despreocupación. Es corriente sólo en la expresión *dormir a pierna suelta [o tendida]*.

dormir a pierna suelta [o tendida] V. a pierna suelta [o tendida].

(4) **hasta el cuello** 1 inf. Referido al modo de comprometerse o involucrarse en algo, en grado máximo: ‘Está metido hasta el cuello en ese asunto’. 2 inf. (*Estar*) En una situación económica difícil, que generalmente conlleva endeudamiento.

(5) **estar hasta los pelos** inf. Estar cansado o *harto de cierta cosa o cierta persona molesta.

Frente a estas fluctuaciones, en los diccionarios monolingües fraseológicos prevalece la inclusión de lemas constituidos por locuciones adverbiales a las que se asocia, en el artículo lexicográfico correspondiente, el verbo (o los verbos) que suele(n) anteponerse a ellas. Véanse, por ejemplo, las entradas de *hasta los pelos y por los codos* (6), procedentes del *DFDEA* (Seco et al. 2004) y del *DiLEA* (Penadés Martínez 2019), respectivamente:

(6) **hasta los pelos (o hasta el último pelo)**. *adv (col)* En situación de hartura o cansancio total. *Gralm en la constr estar hasta los pelos (o hasta el último pelo) [de alguien o algo]. Tb sin compl., por consabido || GPavón Rapto 198: Debía estar hasta los pelos del puritanismo de sus futuros suegros. Soriano Vosotros 108: De moral estoy hasta los pelos, que también nos la han jugado buena a cuenta de eso. [...]. (DFDEA)*

hasta los pelos [...] Otras informaciones. Se construye generalmente con el verbo *estar*: Sus trajes, además de cubrirles y abrigarles, son una señal. Una seña de identidad, y Juan Goytisolo, que acuñó el término, y no para la ropa precisamente, me confesó una vez que estaba **hasta los pelos** de la frasecita. Pero ahora ya no está tan de moda. (*DiLEA*)

- (7) **por los codos** *adv (col)* De manera exagerada. *Con vs como hablar o charlar* ||
Lindo Pobre Manolito 136: Este de tonto no tiene un pelo, pero es despistado, y habla por los codos. *Cuevas Finca* 108: La otra... charlaba por los codos. (*DFDEA*)

por los codos [...] Otras informaciones. Se construye generalmente con los verbos *charlar* o *hablar*: Dice Adela que el niño charla **por los codos**. Él ni se enteró. Iba del brazo de una mujer que hablaba **por los codos** mientras él solo reía. (*DiLEA*)

Las secuencias *verbo + locución adverbial* también se hallan recogidas en el *Diccionario combinatorio del español contemporáneo REDES* (Bosque 2004). En este producto lexicográfico, la lematización de dichas unidades se materializa en distintas tipologías de entradas: por un lado, las locuciones adverbiales que admiten un amplio abanico de verbos (como *a manos llenas*, *con (buen/mal) pie* y *por los pelos*) se representan mediante *entradas analíticas*, esto es, artículos en los que se facilitan grupos de verbos individualizados a partir de las semejanzas semánticas que manifiestan entre sí. Por ejemplo, la locución *a manos llenas* cuenta, en su entrada, con tres series de verbos: verbos que denotan gasto o pérdida de algo (*derrochar, gastar*, etc.), verbos que denotan reparto, entrega o distribución de algo (p. ej., *repartir, dar*) y, finalmente, verbos que denotan ganancia u obtención de algo (como *ganar* y *recibir*). Por otro lado, cuando el número de verbos que acompañan a una locución adverbial resulta muy reducido, este diccionario se sirve del formato denominado *series abreviadas*: en este caso, tras la locución adverbial que constituye el lema de la entrada se proporciona, sin más detalles, la lista de los verbos que la preceden con más frecuencia; así, en el artículo de *a mandíbula batiente* se halla solamente el verbo *reír* y en el de *entre dientes* se mencionan “decir, hablar, mascullar, murmurar, musitar, otros verbos de lengua”.

En cuanto a la lexicografía bilingüe, se nota, de manera semejante, un tratamiento no uniforme de las secuencias *verbo + locución adverbial*. En el caso concreto del español y del italiano, surge en muchas ocasiones la misma oscilación observada en los diccionarios generales españoles. Considerense, a este respecto, los equivalentes esp. *con las manos en la masa* e it. *con le mani nel sacco*, lematizados en *Il grande dizionario di spagnolo* (2012) de Arqués y Padoan, así como en el *Grande dizionario Hoepli spagnolo* (2009, 2.^a ed.) de Tam y en *Spagnolo idiomatico* (2013) de Sañé y Schepisi, entre otros. En cuanto al primer diccionario, cabe destacar que la correspondencia fraseológica en cuestión se registra en la microestructura de los lemas esp. *mano* e it. *mano* junto con una referencia a la posibilidad de combinar dichas locuciones con algunos verbos:

con las manos en la masa (fig.) *con le mani nel sacco: coger, pillar a al. con las manos en la masa sorprendere qlcu. con le mani nel sacco*

con le mani nel sacco (fig.) con las manos en la masa, in fraganti: *cogliere con le mani nel sacco* coger con las manos en la masa

Nótese la inclusión de dos verbos distintos en italiano –*sorprendere* y *cogliere*– en las dos direcciones de búsqueda; similarmente, en español se citan *coger* y *pillar* en el repertorio español-italiano y solamente *coger* en el repertorio italiano-español.

De cara a esta estrategia fraseográfica, en la obra de Tam (2009, 2.^a ed.) se recogen las locuciones verbales esp. *coger/pillar con las manos en la masa* e it. *cogliere con le mani nel sacco*, mientras que en *Spagnolo idiomatico* (Sañé y Schepisi 2013) –el único diccionario fraseológico bilingüe existente, impreso y monodireccional– se encuentra la correspondencia siguiente, con tres variantes verbales en la forma citativa:

coger con las manos en la masa a alguien (o pillar con las manos en la masa a alguien o sorprender con las manos en la masa a alguien) (*colloq.*)
cogliere con le mani nel sacco, cogliere in flagrante qualcuno

Desde una óptica traductológica, los diferentes métodos adoptados para la lematización de las secuencias *verbo + locución adverbial* dan vida a un panorama algo desorientador para los usuarios de los diccionarios, sobre todo en el caso de aquellos hablantes no nativos que por cuestiones comunicativas se vean en la necesidad de verter una de esas expresiones en otra lengua. La duda principal –y muy legítima– que queda por resolver tiene que ver, por una parte, con la presunta posibilidad de anteponer varios verbos a la locución adverbial objeto de la consulta, como podría deducirse de las entradas del *DFDEA* y del *DiLEA*, y, por otra parte, la supuesta necesidad de asociar aquella misma locución tan solamente al verbo que aparece en el lema, tal y como se deduce de algunos artículos lexicográficos del *DLE* y del *Due*. A ello también cabe añadir las incongruencias observadas en los diccionarios bilingües en lo que a los verbos incluidos se refiere.

A la luz de estas observaciones, en el presente artículo se describe una propuesta metodológica para la incorporación de las secuencias *verbo + locución adverbial* en un diccionario fraseológico digital. El estudio que se ilustra a continuación forma parte del conjunto de los trabajos preparatorios que se están realizando en la Universidad Ca' Foscari de Venecia con vistas a la confección del *Diccionario fraseológico multilingüe digital (DFMD)*. Así, en las páginas siguientes se detallan, en primer lugar, el corpus considerado y los criterios adoptados para su selección y análisis (cap. 2); en segundo lugar, se introduce la metodología elaborada y su sucesiva aplicación al *DFMD* mediante algunos ejemplos de fichas realizadas para el repertorio bilingüe bidireccional

español-italiano / italiano-español (cap. 3). Finalmente, cierran este trabajo algunas consideraciones finales (cap. 4) y la bibliografía.

2 Corpus y metodología

En la presente etapa de desarrollo, el corpus fraseológico del repertorio español-italiano / italiano-español del *DFMD* consta de locuciones del español peninsular y del italiano estándar actuales, todas ellas caracterizadas por la presencia de al menos un somatismo o un zoónimo entre sus constituyentes fijos.⁶ Para la elaboración de dicho corpus se han vaciado diferentes tipos de obras lexicográficas: diccionarios monolingües españoles (RAE 2014, 23.^a ed.; Moliner 2007, 3.^a ed.) e italianos (De Mauro 1999-2007; Istituto Treccani 2008), diccionarios bilingües bidireccionales español-italiano / italiano-español (Arqués y Padoan 2012; Tam 2004, 3.^a ed.), diccionarios fraseológicos españoles (Seco et al. 2004; Penadés Martínez 2019) e italianos (Pittano 2009; Quartu y Rossi 2012, 2.^a ed.; Sorge 2011, 3.^a ed.) y, para terminar, el diccionario fraseológico bilingüe monodireccional de Sañé y Schepisi (2013).

La información lexicográfica así obtenida se ha comparado, sucesivamente, con los datos disponibles en algunas tipologías de fuentes textuales en línea, a saber: las ediciones electrónicas de periódicos españoles e italianos, tanto nacionales como locales (*El País*, *La Vanguardia*, *La Repubblica*, *Il Corriere della Sera*, entre otros), el corpus textual académico *CORPES XXI* (RAE, v. 0.94) para el español y el corpus textual *PAISÀ* (2009-2012, coordinado por Scalise y Pirrelli) para el italiano, junto con otras páginas web como blogs y foros. Los contenidos digitales presentes en dichas herramientas nos han permitido comprobar el significado y la forma asociados a las unidades recabadas en la comunicación tanto oral como escrita, y averiguar a un tiempo otros aspectos de naturaleza sintagmática y pragmática que inciden en el desarrollo de la competencia fraseológica.

Dado el alto nivel de productividad fraseológica tanto de los somatismos como de los zoónimos en ambas lenguas, para la investigación que se presenta

⁶ Concretamente, a la clase de fraseologismos seleccionada se han aplicado dos parámetros, uno diatópico y otro léxico. Este último consiste en la confección de varios corpus relacionados con distintos campos semánticos (p. ej., el cuerpo humano, el reino animal, los alimentos, las materias primas, etc.) y con los lexemas vinculados a ellos (somatismos, zoónimos, etc.). Véase Valero Fernández, Dal Maso y Lončar (2021: 662).

en este artículo se ha decidido limitar el campo de estudio a las secuencias pluriverbales en lengua española con al menos un somatismo entre sus constituyentes fijos. En concreto, se han extraído del corpus recopilado para el *DFMD* dos clases de fraseologismos, esto es, las locuciones adverbiales y las locuciones verbales compuestas por uno o más verbos y una locución adverbial. La decisión de rastrear ambas clases de unidades se debe al propósito de reunir, en un único conjunto, expresiones clasificadas de manera distinta en las obras lexicográficas examinadas –piénsese en *estar hasta los pelos* (*DLE*, *DUE*) y *hasta los pelos* (*DFDEA*, *DiLEA*), mencionadas en el capítulo 1–, para poder elaborar un método de incorporación al *DFMD* uniforme y sistemático.⁷

Posteriormente, se ha analizado la presencia de las secuencias seleccionadas en el *CORPES XXI*, a fin de concretar los verbos que con más frecuencia forman parte de ellas en las ocurrencias del español peninsular.⁸ Siendo el *DFMD* un diccionario dirigido sobre todo a estudiantes de lenguas extranjeras, se ha optado por incluir en nuestro repertorio solamente las construcciones prototípicas, haciendo caso omiso de aquellas combinaciones poco representadas en los textos consultados. Por ejemplo, a la locución adverbial *a pierna suelta* se ha asociado en el *DFMD* un solo verbo, *dormir*, por estar presente en 66 ocurrencias (92,9%) de las 71 totales; por el contrario, se han excluido del proceso de lematización los verbos *roncar* y *descansar*, debido a que se atestiguan en 4 (5,6%) y una (1,4%) ocurrencias, respectivamente.

Así pues, el análisis realizado mediante el *CORPES XXI* nos ha permitido detectar la existencia de cuatro potenciales niveles de intensidad en lo que concierne al vínculo entre las locuciones adverbiales y los verbos que las acompañan:

1. Nivel A: la locución adverbial se asocia a un verbo y aparece siempre precedida por este, como en *reír a mandíbula batiente* ('reír con una risa ruidosa y prolongada') o *dormir a pierna suelta* ('dormir con despreocupación y profundamente').
2. Nivel B: la locución adverbial se combina con dos o más verbos que no producen cambios en el significado global de la expresión resultante, siendo, de

7 Cabe señalar que se han descartado de la serie de las unidades investigadas las locuciones verbales con un significado global totalmente idiomático y no composicional, como *meter en cintura* ('obligar a alguien a comportarse con disciplina'), *ir de cráneo* ('encontrarse en una situación complicada'), *tener/traer entre ojos* ('sentir antipatía hacia alguien'), *tener en la punta de la lengua* ('estar a punto de decir algo' y 'estar a punto de recordar algo'), *hacer a pelo y a pluma* ('estar dispuesto a adaptarse a todo') y *hacer de tripas corazón* ('sobreponerse para hacer algo que suscita repugnancia o requiere mucho esfuerzo').

8 Debido a ello, no han sido objeto de análisis los fragmentos textuales relativos a otras variedades de español.

hecho, variantes léxicas;⁹ esto se observa en las secuencias *coger/pillar con las manos en la masa* ('coger o pillar a alguien en el momento en el que está haciendo algo que quiere ocultar') y *ver/mirar con buenos ojos* ('ver o mirar con simpatía o agrado'), entre otras.

3. Nivel C: la locución adverbial se documenta junto con dos o más verbos que generan secuencias con significados no coincidentes entre sí; considérense, a este propósito, *tratar* y *vivir a cuerpo de rey* (respectivamente, 'tratar a alguien muy bien, con todo regalo y comodidad' y 'vivir alguien muy bien, con todo regalo y comodidad'), así como *matar* y *morir a mano airada* ('matar a alguien violentamente' y 'morir alguien violentamente').
4. Nivel D: la locución adverbial aparece tras diferentes verbos sin llegar a establecer con ellos una relación de frecuente coaparición: dos ejemplos de esta tipología de combinatoria son *en un abrir y cerrar de ojos* ('en muy poco tiempo') y *por los pelos* ('por muy poco').

3 Propuesta para la lematización de las secuencias verbo + locución adverbial en un diccionario fraseológico digital del español y del italiano

3.1 El Diccionario fraseológico multilingüe digital (DFMD)

El *Diccionario fraseológico multilingüe digital (DFMD)* es un producto lexicográfico concebido para el medio digital¹⁰ y que se sirve de las nuevas tecnologías para alcanzar un doble fin: en primer lugar, contribuir al avance de la fraseografía

⁹ En palabras de García-Page Sánchez (2008: 244), las variantes léxicas consisten en la commutación de lexemas que "son siempre sinónimos desde el punto de vista fraseológico, pero no siempre desde el punto de vista semántico"; como resultado, se consideran sinónimos aquellos verbos que no aportan cambios al significado idiomático del fraseologismo, sean o no sinónimos en el discurso libre: en los ejemplos que se proponen para el nivel B, *coger* y *pillar* son efectivamente sinónimos, mientras que *ver* y *mirar* no pueden definirse como tales.

¹⁰ En el presente trabajo se adopta la distinción, delineada por Águila Escobar (2009), entre diccionarios *digitalizados* y diccionarios *digitales o en línea*: si los primeros son "obras lexicográficas en formato electrónico que constituyen una versión de la edición impresa", los segundos se definen, en cambio, como "obras que son concebidas desde un principio para ser digitales" (2009: 21).

ítalespañola y de otras lenguas¹¹ mediante la creación de repertorios bilingües bidireccionales inexistentes en la red en el momento presente.¹² En segundo lugar, el *DFMD* se propone fomentar el desarrollo de la competencia fraseológica en traductores y estudiantes de lenguas extranjeras aprovechando las ventajas que brindan las ciencias informáticas: en este sentido, el soporte digital permite crear fichas lexicográficas con una riqueza de datos que difícilmente podría verse en las entradas de un diccionario impreso, lo cual a su vez facilita el aprendizaje y la utilización de los equivalentes recabados.¹³

La elaboración de las correspondencias interlingüísticas para el *DFMD* se fundamenta en la noción de equivalencia funcional de Mellado Blanco (2015) y Dobrovolskij (2011): debido a ello, en este diccionario se ofrecen correspondencias prototípicas –esto es, adecuadas en la mayoría de los contextos comunicativos– no solamente entre fraseologismos, sino también entre un fraseologismo y una lexía o una secuencia libre de palabras. Los parámetros adoptados para este fin incluyen la estructura y la extensión semántica, la combinatoria sintagmática y otros aspectos pragmáticos vinculados al uso y a las intenciones comunicativas de los hablantes (Mellado Blanco 2015: 165–169).

Con el objetivo de favorecer un proceso rápido y sencillo de consulta, en el *DFMD* los fraseologismos recopilados se registran bajo todas las palabras léxicas que las configuran;¹⁴ al teclear, por ejemplo, el sustantivo *mano*, el usuario tendrá acceso a las secuencias que lo contienen –*coger/pillar con las manos en la masa, decir/hablar con el corazón en la mano, estar mano sobre mano, matar a mano airada*, entre otras– y a las fichas respectivas. Esta estrategia se debe principalmente a la voluntad de evitar remisiones que dilatarían el tiempo empleado para llevar a cabo la consulta lexicográfica.

Desde el punto de vista de la microestructura, las fichas elaboradas se proponen facilitar el aprendizaje y el uso activo de los equivalentes mediante

11 De momento, el proyecto está enfocado en la creación de repertorios bilingües y bidireccionales centrados en el croata, el español y el italiano. Aun así, no se descarta la posibilidad de ampliar el abanico de lenguas contempladas.

12 Para más detalles sobre el actual panorama lexicográfico, véase Valero Fernández, Dal Maso y Lončar (2021).

13 A esto cabe sumar, en el caso concreto del español y del italiano, una incorporación a menudo no satisfactoria de los fraseologismos en los diccionarios bilingües existentes, caracterizada por la presencia de incongruencias en la información facilitada y de equivalentes introducidos a secas, sin detalles adicionales sobre su combinatoria o frecuencia de uso (Navarro 2008a, 2008b; Valero 2015).

14 A este respecto, merece la pena evidenciar que el ya mencionado diccionario combinatorio *REDES* destaca, en el panorama de la lexicografía monolingüe impresa, por brindar la oportunidad de llevar a cabo búsquedas centradas tanto en la base como en el colocativo de las secuencias estudiadas. Las bases, en concreto, constituyen los lemas de una clase específica de artículos lexicográficos denominados por Bosque (2004: LV) *referencias cruzadas a las voces*.

modalidades propias tanto de los diccionarios monolingües como de los bilingües; así, en cada artículo lexicográfico se hallan, tras la forma citativa: 1. el significado (o las acepciones) en la lengua de partida; 2. muestras de uso en la lengua de partida; 3. el equivalente (o los equivalentes) en la lengua de llegada; 4. muestras de uso en la lengua de llegada; 5. en un apartado final de observaciones, eventuales indicaciones gramaticales, léxicas o pragmáticas. Por lo que concierne a los fragmentos textuales presentes en las fichas, se trata de testimonios extraídos de los corpus textuales y de las fuentes digitales ya mencionadas y que se remontan al intervalo temporal incluido entre enero de 2010 y febrero de 2022.

3.2 Propuesta para la lematización de las secuencias *verbo + locución adverbial* en un diccionario fraseológico digital del español y del italiano

La propuesta metodológica que se detalla a continuación está basada en las cuatro tipologías de vínculos, individualizados en el capítulo anterior, que una locución adverbial puede establecer con uno o más verbos, a pesar de las distintas estrategias de lematización y de las marcas gramaticales adoptadas en los diccionarios de referencia. De hecho, a la hora de confeccionar un producto lexicográfico para traductores o estudiantes de lenguas extranjeras como el *DFMD*, se antoja necesario prescindir de aquellas distinciones que no tengan relevancia para el público al que este se dirige¹⁵ y privilegiar, por otra parte, las necesidades de los usuarios con el fin de convertir la búsqueda lexicográfica en un proceso lo más intuitivo y provechoso posible. Por esta razón, la taxonomía elaborada para el *DFMD* reúne en un único proceso clasificatorio las unidades pluriverbales fijas que las distintas posturas defendidas hasta la fecha definen como locuciones adverbiales, locuciones verbales o bien como colocaciones complejas, en aras de ofrecer a los cibernautas datos claros y de fácil acceso sobre las correspondencias interlingüísticas recopiladas. En los apartados que siguen se ilustra el método adoptado para la lematización de los cuatro niveles de secuencias *verbo + locución adverbial*, facilitando, en cada caso, ejemplos de fichas para el repertorio español-italiano.¹⁶

15 Tal y como se explica en Jacinto García (2016: 150), la información contenida en un diccionario didáctico como el *DFMD* debería estar orientada “a la resolución de problemas comunicativos concretos (tanto en su aspecto receptivo como productivo)”. Acerca de la Teoría funcional de la lexicografía y la definición de diccionario didáctico elaborada en el marco de esta teoría, véase también Nomdedeu-Rull y Tarp (2018).

16 En el repertorio italiano-español, del que se prescinde en este trabajo, se adopta la misma metodología expuesta en este capítulo.

Nivel A

Las secuencias caracterizadas por una “monogamia perfecta entre el verbo y el complemento” (García-Page Sánchez 2004: 271) se incluyen en el *DFMD* con un lema en el que tienen cabida tanto la locución adverbial como el verbo que se le antepone. Este es el caso de la entrada lexicográfica de *dormir a pierna suelta* (Figura 1), que el usuario verá al teclear en el buscador una de las palabras léxicas que componen esta secuencia (*dormir, pierna y suelta*):

dormir a pierna suelta

Dormir con despreocupación y profundamente

- Garzón hacía más de una hora que se había tumbado en su reivindicado sofá. **Dormía a pierna suelta**, emitiendo un pequeño ronquido profundo y tenaz. (*CORPES XXI*, Alicia Giménez Bartlett, *Mi querido asesino en serie*, 2017)
 - El método de las 7D para **dormir a pierna suelta**. La divulgadora Jana Fernández explica en su libro “Aprende a descansar” las consecuencias de la privación del sueño para nuestra salud y aporta soluciones prácticas. (*ABC*, 08/10/2021)
-



dormire come un ghiro¹⁷

- Siamo riusciti a trovarlo seguendo il rumore provocato da una tv accesa. Troviamo la stanza con il lettino e la televisione, lì dorme beato un addetto del personale. Lo chiamiamo ripetutamente, ma non risponde, **dorme come un ghiro**. (*PAISÀ, Indymedia*, 2010)
 - **Dormire come un ghiro**, è possibile con il materasso delle Molinette. [...] chi ha creato il materasso che concilia il sonno perfetto ammette di essersi ispirato proprio allo stato di torpore che inevitabilmente imprigiona alcuni mammiferi quando arriva l'inverno. (*Il Corriere della Sera*, 19/08/2018)
-

dormire come un sasso

- E chi di noi non ricorda come ha passato la notte prima degli esami [...]? “Io la ricordo molto bene – racconta l'ex sindaco Maurizio Cenni. “Dormii tranquillamente tutta la notte. **Dormii come un sasso**, come si suol dire”. (*Siena News*, 20/06/2011)
 - Pensano che sia morto: **dormiva come un sasso**. Allarme a Sassari per un giovane che non rispondeva alle chiamate. I vigili del fuoco l'hanno trovato a letto. (*La Nuova Sardegna*, 09/12/2016)
-

Observaciones



Sinónimos: dormir como un lirón, dormir como un tronco¹⁸

Fig. 1: Artículo lexicográfico de *dormir a pierna suelta*

¹⁷ Según se ha establecido en otro trabajo preparatorio (Dal Maso 2020), en caso de que existan dos o más equivalentes en la lengua de llegada, estos se facilitarán en la segunda parte de la ficha juntamente con dos o más muestras de uso. Esto, según creemos, ofrece al usuario la oportunidad de ahondar en las relaciones semánticas existentes entre las unidades mono- o pluriverbales de un mismo idioma y elegir el sinónimo más adecuado para sus necesidades comunicativas o traductológicas.

¹⁸ En el apartado final de observaciones se mencionan eventuales sinónimos en la lengua de partida; seleccionándolos, el usuario podrá leer los artículos lexicográficos correspondientes.

La presencia de los verbos esp. *dormir* e it. *dormire* en las formas citativas de los dos equivalentes, junto con los testimonios proporcionados, no deja lugar a dudas sobre la combinatoria de estas unidades, permitiendo así un uso adecuado de la locución adverbial en combinación con el verbo correspondiente.

Otro ejemplo de secuencia *verbo + locución adverbial* que forma parte de este nivel es *reír a mandíbula batiente*, cuya ficha queda conformada como muestra la Figura 2:

reír a mandíbula batiente

Reír con risa ruidosa y prolongada

- Eagles Of Death Metal vuelven a **reír a mandíbula batiente**. La banda ofrece esta semana en Barcelona y en el DCode de Madrid los conciertos que tuvo que aplazar tras la tragedia de Bataclan. (*El País*, 08/09/2016)
 - La gran extensión (en todos los continentes) de los relatos asociados a la materia primordial indica que la mayor parte de las culturas del mundo, por exóticas que las representemos o arcaizantes que nos resulten, ya imaginaban algo así mucho antes de que la ciencia lo probara (y los coetáneos cristianos de Charles Darwin **se rieran a mandíbula batiente**). (*CORPES XXI*, Mónica Cornejo Valle, “De las aguas primordiales a Matrix. El origen del cosmos en las religiones”, *Fronteras de la Ciencia*, 2017)
-



ridere a crepapelle

- Venezia-Fiorentina 1-0. [...] C'è un norvegese, un austriaco, un gallese e ora un argentino... Se è la classica barzelletta, alla fine a ridere sono solo i veneziani. La multinazionale di Zanetti se la gode, **ride a crepapelle**, piange la Fiorentina. (*La Repubblica*, 18/10/2021)
 - Barcellona, parata scudetto: Piqué sfotte Ronaldo e i compagni **ridono a crepapelle**. (*Il Fatto Quotidiano*, 16/05/2016)
-

Observaciones



Sinónimo: *reír a carcajadas*

Fig. 2: Artículo lexicográfico de *reír a mandíbula batiente*

En este caso, se ha antepuesto a la locución adverbial el verbo *reír*, por estar documentado en 29 (93,5%) de las 31 ocurrencias del español peninsular presentes en el *CORPES XXI*: en un texto aparece, en cambio, el verbo *burlarse* y en otro el verbo *carcajear*.¹⁹

19 Más frecuente parece ser el uso de la expresión sinónima *a carcajadas*, atestiguada en 346 textos publicados en España: en 26 de ellos, la locución adverbial en cuestión viene acompañada de verbos como *acabar*, *estallar*, *soltar*, *disfrutar*, *romper*, *retorcerse*, *terminar*, entre otros, mientras que en el resto de los documentos recopilados (320, esto es, el 92,4% de las ocurrencias) se asocia a *reír*.

Nivel B

Cuando la locución adverbial manifiesta una marcada tendencia a combinarse con verbos que mantienen inalterado el significado de la secuencia, el lema queda configurado por los distintos verbos en forma de variantes léxicas, seguidos de la locución adverbial. Como resultado, en el repertorio español-italiano del DFMD *con las manos en la masa* aparecerá lematizada con los verbos *coger* y *pillar* (Figura 3):²⁰

coger/pillar con las manos en la masa

Coger o pillar a alguien en el momento en el que está haciendo algo que quiere ocultar

- Su madre le **cogió con las manos en la masa** cuando estaba pintando un cristal según se puede ver en el vídeo de Facebook. (*ABC*, 25/04/2016)
 - El diario no contenía información suficiente para identificar al delincuente, y la que había era confusa y hasta contradictoria. Era mejor **pillarlo con las manos en la masa**. (*CORPES XXI*, Sara Mesa, *Cara de pan*, 2018)
-

**cogliere/sorprendere con le mani nel sacco**

- Carabiniere tanguero **coglie con le mani nel sacco** ballerino furfante. Animazione dal vivo e fuori programmi per i clienti del dancing Clan, all'Aspio, che sabato mattina – tra un tango e un ballo di gruppo – hanno assistito in diretta all'arresto di un giovane tunisino di 26 anni, metà ballerino e metà laduncolo. (*Osimo Oggi*, 12/02/2018)
 - Il ladro di merendine **sorpreso con le mani nel sacco** in ospedale. Di giorno accompagnava gli anziani a fare le visite all'ospedale, di notte svaligiava i distributori automatici di bibite e snack del presidio di Montichiari. (*Brescia Oggi*, 11/08/2020)
-

Observaciones

Se emplea sobre todo con referencia a robos y hurtos.

Fig. 3: Artículo lexicográfico de *coger/pillar con las manos en la masa*

La selección de dichos verbos se debe a que están documentados, respectivamente, en 9 (16,3%) y 20 (36,3%) testimonios de los 55 totales registrados en el CORPES XXI. En los demás casos, *con las manos en la masa* se emplea más esporádicamente con otros verbos –p. ej., *atrapar* (2), *capturar* (1), *cazar* (2),

20 En el DFMD, si un fraseologismo se actualiza en el discurso con dos o más variantes léxicas, en la entrada relativa se proponen testimonios auténticos para cada variante. Si, por el contrario, la unidad en cuestión no presenta variantes se registran dos muestras de uso. Para más información al respecto, véase Dal Maso (2020).

descubrir (2), *detener* (1), *encontrar* (1), *estar* (1), *hacer* (1), *sorprender* (4), *trincar* (1)—o bien para aludir a un programa de televisión de temática culinaria que se emitió entre 1984 y 1991.²¹

Otra secuencia en la que se han incorporado variantes léxicas verbales es *ver/mirar con buenos ojos*, que en el DFMD se describe y traduce mediante la ficha contenida en la Figura 4:

ver/mirar con buenos ojos

Ver o mirar con simpatía y agrado

- Aunque el beneplácito de los votantes populares y de Cs al acuerdo es masivo (81% y 73,8%, respectivamente), comentario aparte merece el recibimiento de Vox dentro del partido de Albert Rivera, donde si bien el 38,9% de sus electores **ve con buenos ojos** su aparición, el 37,2% la califica de negativa. (*CORPES XXI, El Mundo*, 30/12/2018)
 - Tú siempre estás guapa. -Será que me **miras con buenos ojos**- respondió ella halagada. Greg miraba con dulzura a Lilian mientras esta cogía los yogures y los metía en el carro. (*CORPES XXI, Ana Merino, El mapa de los afectos*, 2020)
-



vedere/guardare di buon occhio

- So bene che nel caso di Renzi proprio una parte della classe dirigente italiana non lo **vede** troppo **di buon occhio**, ma la migliore risposta non è rinunciare ad avere un rapporto con essa, bensì semmai – per un uomo politico che voglia lasciare un segno – quella di cercare di costruirne in embrione dei nuclei alternativi. (*Il Corriere della Sera*, 28/08/2014)
 - Non è un mistero che l'amministrazione Trump non **abbia guardato di buon occhio** le aperture della Santa Sede alla Cina e che un prolungamento dell'Accordo preoccupi Washington anche se il ministero degli Esteri cinese ha negato un coinvolgimento e chiesto «prove sufficienti». (*La Repubblica*, 30/07/2020)
-

Fig. 4: Artículo lexicográfico de *ver/mirar con buenos ojos*

Por lo que concierne a la frecuencia de uso documentada en el *CORPES XXI*, en 228 (86,9%) y 28 (10,6%) de las 263 ocurrencias relativas al español peninsular

²¹ Por ejemplo, “uno de mis programas preferidos era *Con las manos en la masa* de Elena San-tonja” (*CORPES XXI, blog Sabores perdidos*, 10/01/2008). También véase la ocurrencia siguiente: “No sabía hacer nada pero no me importaba, porque quería que saliera en *Con las manos en la masa*” (*CORPES XXI, El Mundo*, 17/10/2016).

se utilizan el verbo *ver* y *mirar*, respectivamente. En los demás fragmentos, *con buenos ojos* viene precedida de *acoger* (1), *analizar* (1), *fijar* (2) y *recibir* (3).

Nivel C

Si, en cambio, los verbos que acompañan a la locución adverbial no son sinónimos –esto es, variantes léxicas– y producen, por consiguiente, discrepancias en el significado global de la secuencia, en el DFMD aparecerán entradas distintas en cuyos lemas tendrán cabida la locución adverbial y, en cada caso, el verbo (y eventuales variantes) asociado a la definición correspondiente. Como resultado, *tratar a cuerpo de rey* se registra en el siguiente artículo lexicográfico (Figura 5):

tratar a cuerpo de rey

Tratar o atender a alguien muy bien, con todo regalo y comodidad

- Odegaard se marchó ayer a Noruega después de dos días en Madrid en los que el club blanco **le ha tratado a cuerpo de rey**. En su primera mañana en la capital acudió a Valdebebas para entrenarse a las órdenes del mito Zidane, después fue a un lujoso hotel acompañado y cortejado por un miembro de la parcela deportiva del club, que le acompañó en todo momento y, por la noche, fue invitado de lujo, tanto él como su padre y su agente, al palco del Calderón para ver el derbi. (*Marca*, 09/01/2015)
 - Don Juan Carlos ha realizado esta semana una gira por los países del golfo Pérsico, donde **ha sido tratado a cuerpo de rey**. (*La Vanguardia*, 05/12/2015)
-



trattare come un re

- Da un po' non vivo più in albergo, mi hanno dato una casa con piscina, con un maggiordomo e una macchina personalizzata con il logo del Semarang! La gente è gentile e ha tanto entusiasmo. **Sono trattato come un re.** (*Calcio Mercato*, 09/09/2011)
 - E quando mi convinse a venire in Italia, si assicurò che tutto fosse perfetto per me. **Mi ha trattato come un re.** (*FC Inter News*, 19/11/2021)
-

Fig. 5: Artículo lexicográfico de *tratar a cuerpo de rey*

Siguiendo la misma metodología, *vivir a cuerpo de rey* se recoge en la ficha que se proporciona en la Figura 6:

vivir a cuerpo de rey

Vivir alguien muy bien, con todo regalo y comodidad

- Un republicano que **vive a cuerpo de rey** [...]. Unas navidades regias que de nuevo le han situado en el ojo del huracán, tras la polémica por emplear medios de transporte oficiales para asistir a un concierto, a la boda de un cuñado, o trasladarse a Valladolid, apenas 200 kilómetros, usando un Falcón, un helicóptero y hasta un Airbus. (*El Diario de Pontevedra*, 09/01/2019)
 - Sus mejores jugadores [...] **viven a cuerpo de rey**, sabedores de que sus contratos serán mejorados cada vez que se pasen por ventanilla, con la condición de que ganen títulos, como ha ocurrido últimamente con la Liga y la Copa. (*CORPES XXI, El País*, 15/06/2021)
-



vivere/fare una vita da nababbo

- Un evasore di professione che **viveva da nababbo** ma si dichiarava povero. (*Il Resto del Carlino*, 17/04/2020)
 - **Faceva una vita da nababbo**, al volante di Ferrari F40, in hotel di lusso, ma dal 2006 continuava a “dimenticarsi” di compilare la denuncia dei redditi e dichiarare fatture emesse per 8 milioni di euro. (*Il Mattino*, 31/07/2012)
-

Fig. 6: Artículo lexicográfico de *vivir a cuerpo de rey*

En el *CORPES XXI, a cuerpo de rey* se registra en 37 ocurrencias; de estas, 17 (45,9%) incluyen el verbo *vivir* y 9 (24,3%) el verbo *tratar*. En el resto de los fragmentos, la locución adverbial se combina con verbos como *cuidar* (2), *mantener* (1) o *tener* (1), entre otros, y en una ocasión se emplea como título de un mapa-guía.²²

Al examinar estas dos secuencias y las demás que se colocan en este nivel, hemos podido comprobar que en muchas ocasiones los verbos que acompañan a una misma locución adverbial no solamente no son sinónimos, sino que también presentan una discrepancia en cuanto a su valencia sintáctica: piénsese en *matar* y *morir a mano airada*, por un lado, y en *meterse/ponerse* y *tener entre ceja y ceja*, por otro, en las que se utilizan un verbo bivalente (*matar* y *tener*, respectivamente) y otro(s) monovalente(s) (*morir* y *meterse/ponerse*). Aun así, cabe subrayar que

²² “El mapa-guía *A cuerpo de rey* invita a recorrer los caminos a Santiago por Castilla y León sin renunciar al confort ni los placeres de la buena mesa en cinco rutas, alojándose en casas rurales con encanto y hoteles del sello de calidad Posadas Reales” (*CORPES XXI, El Viajero, El País*, 13/02/2010).

también existen secuencias de este tipo que presentan la misma valencia sintáctica, como ocurre en *estar* y *quedar en buenas manos*.

Nivel D

En último lugar, cuando la locución adverbial no establece vínculos estrechos de coaparición con uno o más verbos, se le dedica una ficha encabezada por un lema sin verbos. Por ejemplo, se registra siguiendo estas pautas *en un abrir y cerrar de ojos* (Figura 7):

en un abrir y cerrar de ojos

En muy poco tiempo

- Se sintió especial el chiquillo. Y **en un abrir y cerrar de ojos** convirtió a su propio padre en alguien especial: ¿quién viene a verme? El que viene a verme a mí, mi padre, que viene especialmente a mí a verme. Más o menos se lo explicó así al abuelo. (*CORPES XXI*, Álvaro Pombo, *El destino de un gato común*, 2020)
 - 10 barrios menos **en un abrir y cerrar de ojos**. Al menos 40.000 personas han perdido su hogar tras seis días de demoliciones en Port Harcourt, una ciudad nigeriana, en nombre del desarrollo económico y la mejora de las condiciones urbanas. (*El País*, 20/02/2022)
-



in un batter d'occhio

- **In un batter d'occhio** i listini europei recuperano il 7% ed escono dalle sabbie mobili del “territorio orso” in cui erano piombate ad avvio settimana. (*Il Sole 24 ORE*, 09/02/2022)
 - Nessuna industria nella storia ha abbracciato il cambiamento tecnologico e l'innovazione, più velocemente di quella della musica negli ultimi dieci anni, portando lo streaming da novità assoluta a consumo di massa **in un batter d'occhio**. (*La Repubblica*, 14/03/2022)
-

in men che non si dica

- Al ritorno in campo Pesaro trova il massimo vantaggio (+16), ma sul finire del terzo quarto Treviso si sveglia: è tutto rapidissimo, **in men che non si dica** la squadra di casa arriva addirittura a -2 e può trovare l'aggancio, che però non arriva. (*La Gazzetta dello Sport*, 11/12/2021)
 - Imparare lo spagnolo **in men che non si dica**: il corso di lingua adesso è anche online. (*Palermo Today*, 19/01/2021)
-

Fig. 7: Artículo lexicográfico de *en un abrir y cerrar de ojos*

Según se ha podido observar, en las 142 ocurrencias recabadas en el *CORPES XXI* esta locución se atestigua junto con muchos verbos distintos, como *cambiar* (3), *construir* (1), *convertir* (2), *darse cuenta* (1), *desaparecer* (3), *fabricar* (1), *olvidar* (1), *realizar*, *responder* (1) y *suceder* (2). Sin embargo, ninguno de ellos se emplea con frecuencia en combinación con *en un abrir y cerrar de ojos*.

Analógicamente, *por los pelos* se lematiza en el DFMD por medio de la siguiente ficha (Figura 8):

por los pelos

Por muy poco

- Herido intentó protegerse bajo un escritorio, pero recibió un tercer disparo. Como era habitual no se encontraba solo: el crítico de arte Mario Amaya también terminó con una bala en su cuerpo (aunque fue dado de alta ese mismo día) y el representante de Warhol, Fred Hughes, se salvó **por los pelos** porque el arma se atascó. (*CORPES XXI, El País*, 02/09/2019)
 - Había llegado **por los pelos** después de una carrera hacia el control de seguridad, de un traspie que me lanzó de brúces contra el suelo camino de los andenes y de un esprint final con la mochila para viajes relámpago a la espalda, mientras el último revisor gritaba: “¡En un minuto cerramos puertas!”. (*CORPES XXI, Mónica Carrillo, La vida desnuda*, 2020)
-



per un pelo

- Una corsa contro il tempo per iscrivere la squadra al prossimo campionato di serie A. “Ce l’abbiamo fatta, **per un pelo**”, dice uno che può testimoniare quanti salti mortali siano stati fatti per trovare un milione qui e un altro là. (*PAISÀ, Fallo Laterale*, 2010)
 - I vertici della quarta banca spagnola, per dimensione dell’attivo, hanno messo mano, subito dopo aver passato (**per un pelo**) gli esami europei, al portafoglio dei crediti malati immobiliari. (*Il Sole 24 ORE*, 06/06/2017)
-

Observaciones



Coger/traer por los pelos

Fig. 8: Artículo lexicográfico de *por los pelos*

De las 202 ocurrencias contenidas en el *CORPES XXI* es posible deducir que esta locución se documenta con una gran variedad de verbos: entre ellos, *aprobar* (1), *derrotar* (1), *eliminar* (1), *escapar* (6), *evitar* (1), *ganar* (3), *llegar* (4), *fracasar* (1), *librar* (13), *mantener* (1), *pasar* (1), *pillar* (1), *salvar* (13), *sobrevivir* (1) y *superar* (1). También se utiliza, en algunos documentos, con un significado literal²³ o para hacer referencia al título de una comedia.²⁴

En esta ficha también se alude, en el apartado final de observaciones, a *coger/traer por los pelos*, que en el DFMD se registra en una entrada a parte por

23 Véase: “-¿Que me ha mandado ella dice...? Pero si me ha dicho que... -Sí, ya sé lo que te ha dicho. Un día de estos la arrastro por los pelos. (*CORPES XXI, Antonio Díaz González, Los años de la ballena. El misterio del pozo masconato*, 2014).

24 Por ejemplo: “Cambios de registro y sorpresas constantes, *Por los pelos* arranca como una comedia alocada para llevarnos después al terreno del suspense, a la comedia policiaca (*CORPES XXI, El Cultural*, 20/07/2018).

constituir un fraseologismo con un significado totalmente idiomático ('mencionar a alguien o algo a pesar de que este no tenga nada que ver con el asunto del que se está hablando') y en el que solo se admite el uso de *coger* y *traer*,²⁵ debido a ello, esta unidad debería ubicarse en el nivel B de la taxonomía propuesta. El equivalente italiano, en este caso, sería *tirare per i capelli*.

4 A modo de conclusión

La metodología que se ha presentado, así como las fichas resultantes de su aplicación al *DFMD*, redonda en una concepción de los productos lexicográficos digitales como herramientas concebidas para satisfacer las necesidades comunicativas y traductológicas de sus usuarios. Así pues, el *continuum* que nuestra taxonomía establece entre locuciones verbales y locuciones adverbiales –con o sin variantes léxicas– tiene el objetivo, por un lado, de lematizar secuencias pluriverbales prototípicas y de uso frecuente y, por otro lado, de facilitar ejemplos e indicaciones capaces de fomentar el desarrollo de la competencia fraseológica en hablantes no nativos.

A las reflexiones expuestas en el presente trabajo cabría añadir, en indagaciones futuras, otras consideraciones sobre dos clases de secuencias aún poco investigadas en lo que a su incorporación lexicográfica se refiere, a saber: las que están configuradas por un verbo y una locución nominal en función adverbial (p. ej., *costar un ojo de la cara*) y las que contienen un sustantivo y, tras este, una locución adjetival (como *cara/ojos de carnero degollado*).

Finalmente, la propuesta aquí delineada permite confirmar una vez más el papel clave que los corpus textuales y las demás herramientas que las ciencias informáticas ponen a nuestro alcance pueden llegar a jugar a la hora de seleccionar la información destinada a un producto lexicográfico como el *DFMD*. Del estrecho vínculo entre diccionarios y corpus textuales podrían beneficiarse varias disciplinas; no solamente la lexicografía, sino también la didáctica del español como L1 o como segunda lengua o lengua extranjera y el estudio de las variedades –diatópicas, diacrónicas, diafásicas y diastráticas– del español, entre

²⁵ Considérense los dos fragmentos siguientes: "Poco antes de su muerte en 1970, el paciente dijo en una entrevista que todo lo que contaba Freud en su libro estaba cogido por los pelos y que no se parecía en nada al sueño original" (*CORPES XXI*, J. M. Mulet, *Medicina sin engaños. Todo lo que necesitas saber sobre los peligros de la medicina alternativa*, 2015); "Reconozco que, como toda clasificación, esta presenta también, al aplicarse a personas concretas, una cantidad tal de excepciones y matices que perfectamente podría considerarse tan banal y traída por los pelos como las demás [...]" (*CORPES XXI*, Zenda. Autores, libros y compañía, 15/11/2020).

otras. El *DFMD* se coloca idealmente entre los resultados que esta relación tan fructífera podría producir en la actual etapa de la era digital.

Referencias bibliográficas

Fuentes secundarias

- Águila Escobar, Gonzalo. 2009. *Los diccionarios electrónicos del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Barrios Rodríguez, M.ª Auxiliadora. 2015. *Las colocaciones del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Dal Maso, Elena. 2020. Sinonimia y variación léxica en la fraseología española e italiana: propuesta para un diccionario bilingüe bidireccional en línea. En Matteo De Beni (ed.), *Representación de la fraseología en herramientas digitales: problemas, avances, propuestas*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* [volumen monográfico] 82. 27–40.
- Dobrovolskij, Dmitrij. 2011. Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist? En Antonio Pamies Bertrán & Dmitrij Dobrovolskij (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*, 7–24. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- García-Page Sánchez, Mario. 2004. ¿Locuciones verbales o locuciones adverbiales? *Studia Romanica Posnaniensia* 31. 266–276.
- García-Page Sánchez, Mario. 2008. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- García-Page Sánchez, Mario. 2013. Colocaciones léxicas con locuciones adverbiales integradas. En Antonio Pamies Bertrán (coord.), *De lingüística, traducción y lexico-fraseología: homenaje a Juan de Dios Luque Durán*, 473–488. Granada: Editorial Comares.
- Koike, Kazumi. 2001. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Koike, Kazumi. 2005. Colocaciones complejas en el español actual. En Ramón Almela Pérez, Gerd Wotjak & Estanislao Ramón Trives (eds.), *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, 169–184. Murcia: Universidad de Murcia.
- Jacinto García, Eduardo José. 2016. La información sintagmática en la lexicografía española actual: unidades pluriverbales, ejemplos lexicográficos y otras indicaciones cotextuales. *Cuadernos AISPI* 6. 147–170.
- Mellado Blanco, Carmen. 2015. Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de Filología* 33. 153–174.
- Navarro, Carmen. 2008a. *Aspectos de fraseología contrastiva (español/italiano)*. Verona: Edizioni Fiorini (Col. Ispanica).
- Navarro, Carmen. 2008b. La fraseología en los diccionarios bilingües español/italiano. En Lorenzo Blini, Maria Vittoria Calvi & Antonella Cancellier (eds.), *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche. Actas del XXIII Congreso AISPI* (Palermo, 6–8 ottobre 2005), 428–445. Madrid: Instituto Cervantes & Associazione Ispanisti Italiani.
- Nomdedeu-Rull, Antoni & Sven Tarp. 2018. Hacia un modelo de diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2. *Journal of Spanish Language Teaching* 5(1). 50–65.

- Pamies Bertrán, Antonio. 2016. Metafora grammaticale e metafora lessicale: implicazioni teoriche per la fraseología. En Elena Dal Maso & Carmen Navarro (eds.), *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*, 69–102. Mantova: Universitas Studiorum.
- Penadés Martínez, Inmaculada. 2017. El concepto de *colocación* a la luz de las colocaciones del tipo verbos más locución adverbial. *RILCE. Revista de Filología Hispánica* 33(3). 963–991.
- Valero Fernández, Pilar, Elena Dal Maso & Ivana Lončar. 2021. Hacia la construcción de un diccionario fraseológico multilingüe en línea español-croata-italiano: presentación y fundamentación metodológica. *Sincronía. Revista de Filosofía, Letras y Humanidades* 79. 646–676.
- Valero Gisbert, María. 2015. La fraseología. En Félix San Vicente (coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para italófonos*, 3 (III. *Oración, discurso, léxico*), 1468–1476. Bologna: CLUEB.

Diccionarios y corpus textuales

- Arqués, Rossend & Adriana Padana. 2012. *Il grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Bosque, Ignacio (dir.). 2004. *REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.
- CORPES XXI* = Real Academia Española. *Corpus del Español del Siglo XXI*, versión beta 0.94. <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi> (última consulta 10/03/2022).
- De Mauro, Tullio (dir.). 1999-2007. *Grande dizionario italiano dell'uso*. Milano: UTET.
- DFDEA* = Seco, Manuel, Andrés, Olimpia & Gabino Ramos. 2004. *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- DiLEA* = Penadés Martínez, Inmaculada. 2019. *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. <http://www.diccionariodilea.es/> (última consulta 10/03/2022).
- DLE* = Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*, versión electrónica 23.5. <https://dle.rae.es/> (última consulta 10/03/2022).
- DUE* = Moliner, María. 2007. *Diccionario de uso del español*, 3.^a ed. Madrid: Editorial Gredos.
- Istituto Treccani. 2008. *Vocabolario Treccani*. <http://www.treccani.it/vocabolario/> (última consulta 10/03/2022).
- PAISÀ* = Scalise, Sergio & Vito Pirrelli (coords.). 2009-2012. *Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano Su corpora Annotati (PAISÀ)*. <http://www.corpusitaliano.it/> (última consulta 10/03/2022).
- Pittano, Giuseppe. 2009 [1992]. *Frasi fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*, 1.^a reimprisión. Bologna: Zanichelli.
- Quartu, B. Monica & Elena Rossi. 2012. *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, 2.^a ed. Milano: Rizzoli.
- Sañé, Secundí & Giovanna Schepisi. 2013. *Spagnolo idiomatico. Dizionario spagnolo italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali*. Bologna: Zanichelli.
- Sorge, Paola. 2011. *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, 3.^a ed. Roma: Newton Compton.
- Tam, Laura. 2004. *Grande dizionario Hoepli spagnolo*, 3.^a ed. Milano: Hoepli.